

Descolonización tipográfica: Un enfoque hacia la revitalización de lenguas originarias

María Laura Olcina (*)

Resumen: Este artículo explora la intersección entre el diseño tipográfico, la descolonización y la revitalización de lenguas originarias en Argentina, tomando como caso a la lengua MOCOIT (mocoví), de la comunidad COM-CAIA de Recreo, Santa Fe. Se argumenta que la tipografía, al ser una herramienta fundamental de la comunicación escrita, ha sido un vehículo de colonización cultural. Para Dussel (2012) es preciso delimitar en qué niveles la cultura latinoamericana es dependiente histórica y estructuralmente de otros pueblos, que en su mayoría vienen del viejo continente. La tipografía no se mantiene al margen en ese sentido. Es evidente que cuando hablamos de estrategias de transcripción para lenguas ágrafas, como es el caso de las lenguas originarias de la región, el uso del alfabeto latino es una de las más difundidos. Esto trae consigo una fuerte herencia/dependencia con las tradiciones de escritura occidentales y europeas, traídas a América Latina en los períodos de la conquista (Garone Gravier, 2004).

A partir de los conceptos de colonización/descolonización cultural (Dussel, 2012) y del diseño (Tunstall, 2023), se destaca la importancia de considerar aspectos históricos, culturales y lingüísticos en el proceso de diseño tipográfico para lenguas ágrafas (Garone Gravier, 2006). El artículo aborda la necesidad de superar los estándares tipográficos eurocéntricos y de promover la diversidad lingüística en el diseño. En el caso trabajado, además, se considera el grado de vitalidad de la lengua y las categorías de lengua minoritaria y minorizada (Carrió, 2022) como aspectos a tener en cuenta. Se enfatiza la importancia de involucrar a la comunidad lingüística en el proceso, para garantizar que las tipografías creadas respondan a sus necesidades y expectativas, como ser la utilización en materiales didácticos en el marco de la Escuela Intercultural Bilingüe.

Palabras clave: descolonización, diseño tipográfico, lenguas originarias, moqoit, revitalización lingüística, educación bilingüe intercultural.

[Resúmenes en inglés y portugués en las páginas 92-93]

(¹) Licenciada en Diseño de la Comunicación Visual, por la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo – Universidad Nacional del Litoral. En esa casa de estudios, se desempeña como docente en la materia Medios Expresivos Audiovisuales y participa de proyectos Investigación CAI+D junto con la cátedra Tamayo. Aficionada al lettering y la caligrafía. Sus trabajos han sido seleccionados en la Bienal de Tipografía Latinoamericana “Tipos-Latinos” y ha sido finalista en la edición 2023 de la beca para mujeres en tipografía “The Malee Scholarship” otorgada por SharpType (NY). Actualmente, está realizando su Tesis para acreditar la Maestría en Tipografía de la Universidad de Buenos Aires (UBA), que se titula “Descolonización tipográfica en la alfabetización inicial de lenguas originarias. Caso del moqoit en la Escuela Intercultural Bilingüe N° 1338 Com-Caia (Recreo, Santa Fe).”

Introducción

Este artículo se desprende del proyecto de tesis de la Maestría en Tipografía de la UBA y aborda la necesidad de superar los estándares tipográficos eurocéntricos para promover la diversidad lingüística en el diseño. En particular, el proyecto tiene como objetivo generar un programa tipográfico funcional para la enseñanza bilingüe en la Escuela Intercultural Bilingüe (EIB) N° 1338 COM-CAIA, ubicada en la comunidad mocoví de Recreo, Santa Fe. Más allá de su componente técnico, se trata de una propuesta que busca fortalecer la identidad y la transmisión del MOCOIT, la lengua mocoví, a través del diseño. En este sentido, la descolonización tipográfica no solo implica adaptar el diseño de las letras, sino también reconocer la agencia de las comunidades en la creación de sus propios materiales educativos, empoderándolas en el proceso de preservación de su lengua y cultura.

Este artículo explora cómo las prácticas de diseño pueden desafiar las estructuras hegemónicas que históricamente han invisibilizado a las comunidades periféricas, promoviendo enfoques que rescaten las voces y conocimientos de aquellos que han sido excluidos. La disputa sobre qué constituye el conocimiento es, en última instancia, una lucha por quién controla el saber del mundo. Según Sousa Santos (2009), las “epistemologías del Sur” cuestionan la hegemonía del conocimiento occidental, reivindicando los saberes y prácticas de los pueblos históricamente marginados. Los debates en el campo del conocimiento no se tratan de la verdad o la realidad en sí, sino de cómo se construyen discursivamente los relatos sobre dicha realidad.

En el caso de las lenguas originarias de América Latina, como el MOCOIT, el uso del alfabeto latino ha sido una de las estrategias de transcripción más difundidas. Esto refleja una fuerte herencia y dependencia de las tradiciones de escritura occidentales, impuestas durante el período de la conquista (Garone Gravier, 2004). Siguiendo los conceptos de colonización y descolonización cultural (Dussel, 2012) y del diseño (Tunstall, 2023), se resalta la importancia de considerar aspectos históricos, culturales y lingüísticos en el proceso de diseño tipográfico para lenguas ágrafas.

En ese marco, se presenta una herramienta de análisis específica para el diseño tipográfico en lenguas originarias. La premisa central es que la tipografía, como herramienta de comunicación escrita, ha sido un vehículo de colonización cultural. Por lo tanto, se plantea que es crucial superar los estándares tipográficos dominantes y, en su lugar, promover la diversidad lingüística en el diseño, involucrando activamente a la comunidad en la creación de tipografías que respondan a sus necesidades y expectativas. Esto resulta esencial para la creación de materiales didácticos que fortalezcan la enseñanza del MOCOIT en la Escuela Intercultural Bilingüe.

Colonización del Saber y la Tipografía. La Dependencia Histórica en la Escritura

Según Dussel (2012), la cultura latinoamericana ha sido históricamente dependiente del viejo continente, un fenómeno que también se refleja en la tipografía. Las lenguas originarias, al no contar con sistemas de escritura propios, fueron transcritas utilizando el alfabeto latino, el cual fue impuesto durante la conquista. Garone Gravier (2004) señala que el uso del alfabeto latino como estrategia de transcripción de lenguas ágrafas es una de las consecuencias de este proceso colonial.

Para los fines de esta investigación, surge la pregunta de si la tipografía está exenta de sesgos, la respuesta es inequívoca: no. Al igual que cualquier objeto cultural producido por seres humanos, la tipografía refleja y reproduce los sesgos de su contexto. Como señala Sousa Santos (2014), los sistemas de escritura, incluidos los tipográficos, están imbuidos de valores que reflejan las relaciones de poder y las estructuras coloniales.

La influencia de esta herencia tipográfica se extiende incluso a los estudios sobre tipografía y alfabetización, que han sido históricamente dominados por enfoques anglosajones, como los trabajos de Sassoon (1993) y Walker (2006). Estos estudios, aunque valiosos en su propio contexto, refuerzan aún más la hegemonía de las perspectivas occidentales en la enseñanza y el diseño tipográfico en América Latina, dificultando la integración de otros enfoques y saberes locales. En este sentido, la descolonización del diseño tipográfico implica no solo cuestionar las formas de conocimiento impuestas por el colonizador, sino también visibilizar y valorar los saberes ancestrales y las prácticas lingüísticas propias de los pueblos originarios.

Al trabajar con comunidades como la mocoví, es fundamental considerar cómo las herramientas tipográficas pueden contribuir a la revitalización lingüística y cultural. En lugar de seguir reproduciendo los sesgos de los sistemas coloniales, es necesario crear tipografías que respondan a las particularidades y necesidades de las comunidades, reconociendo sus lenguas, sus tradiciones y sus saberes como parte integral de su identidad y resistencia cultural.

Epistemologías del Sur y Diseño Tipográfico

Boaventura de Sousa Santos (2003, 2009, 2010) desarrolla el concepto de “Epistemologías del Sur”, un enfoque que busca visibilizar saberes marginados y cuestionar la supremacía del conocimiento occidental. En su crítica a la epistemología dominante, de Sousa Santos (2009) destaca cómo la monocultura del saber impone un solo sistema de conocimiento, deslegitimando otras formas de saberes, como los indígenas, populares o ancestrales. Este cuestionamiento es fundamental para analizar la tipografía en las lenguas originarias, dado que el alfabeto latino, traído por los colonizadores, fue estandarizado como el único sistema de escritura válido, imponiendo así una visión eurocéntrica.

En el contexto de la tipografía, la colonialidad del saber se refiere a la imposición del alfabeto latino como sistema de transcripción de lenguas originarias. Esta imposición no solo refleja una dependencia cultural estructural, sino también una jerarquización de saberes, donde las lenguas originarias y sus sistemas de escritura preexistentes fueron desplazados y desvalorizados. La estandarización del alfabeto latino, como señala de Sousa Santos (2009), contribuye a la “ausencia” de otras formas de expresión, ya que lo que no se ajusta a los marcos conceptuales occidentales es sistemáticamente ignorado o descalificado.

Para abordar esta problemática, de Sousa Santos (2009) propone la ecología de saberes y el co-diseño comunitario como enfoques clave para la descolonización del diseño tipográfico. La ecología de saberes promueve la coexistencia de múltiples formas de conocimiento sin jerarquización, lo que en el ámbito de la tipografía se traduce en la necesidad de involucrar a las comunidades indígenas en la creación de tipografías propias y adaptadas a sus lenguas y necesidades culturales.

Lenguas originarias en América Latina: Dicotomías y procesos de revitalización

En el estudio de las lenguas originarias, resulta pertinente abordar las dicotomías que existen entre lenguas hegemónicas y subordinadas, como ocurre con el español frente a las lenguas originarias. A menudo, el concepto de “lenguas prehispánicas” se utiliza para referirse a las lenguas indígenas, un término que implícitamente establece una división entre lo que ocurrió antes y después de la conquista (Carrió, 2022). Esta visión se inscribe dentro de un sistema más amplio que enfrenta el concepto de “lenguas de escritura estandarizada”, como el español, contra las “lenguas ágrafas”, que inicialmente carecían de un sistema de escritura, pero que posteriormente adquirieron mecanismos de transcripción, muchos de ellos basados en alfabetos occidentales, como el alfabeto latino, introducido por los colonizadores españoles en América Latina.

De acuerdo con el portal Educ.ar del Ministerio de Educación de Argentina, en el país existieron originalmente 36 lenguas originarias. De estas, 15 continúan vigentes hoy en día, y dentro de este grupo, 9 se encuentran en proceso de recuperación o revitalización lingüística (Educ.ar, 2021). Este esfuerzo de revitalización es clave, ya que permite la preservación de las lenguas como una forma de resistencia cultural frente a la homogeneización impuesta por los idiomas hegemónicos.



Una de las interrogantes que surge en este contexto es si todas las lenguas originarias se asemejan entre sí, ya sea en términos de su estructura lingüística o en su nivel de vitalidad. Como señala Carrió (2022), las lenguas originarias en América Latina varían no solo en su complejidad gramatical, sino también en su grado de uso y transmisión generacional. Muchas de ellas son lenguas minoritarias, es decir, que han sido sistemáticamente minorizadas a lo largo de la historia, y esta situación se refleja en la mayor o menor vitalidad que presentan. Las lenguas con una vitalidad menor se encuentran en riesgo de extinción, mientras que aquellas que han logrado sobrevivir y mantenerse activas, como el quechua, el mapudungun o el guaraní, han iniciado procesos de revitalización y resistencia frente a la desaparición.

Tanto en la investigación mencionada más arriba como en el presente artículo, se enfatiza la importancia de involucrar a la comunidad lingüística en el proceso, para garantizar que las tipografías creadas respondan a sus necesidades y expectativas, como ser la utilización en materiales didácticos en el marco de la Escuela Intercultural Bilingüe. A partir de entrevistas con la comunidad educativa, observaciones y análisis de materiales en uso, se identifican necesidades específicas para la creación de una tipografía que facilite la alfabetización. Se busca establecer criterios para el diseño de caracteres tipográficos y su aplicación en materiales didácticos. Además se analiza el papel de la tipografía en la alfabetización inicial en contextos de diversidad lingüística, en especial en donde el español coexiste con el MOCOIT.

Situación de la Lengua Mocoví y sus Necesidades Tipográficas

La comunidad COM-CAIA enfrenta una situación crítica en cuanto al traspaso generacional del mocoví, un proceso clave para la preservación de esta lengua originaria. La interrupción de este traspaso, producto de la creciente adopción del español como lengua dominante, ha convertido a la Escuela Intercultural Bilingüe en un espacio fundamental para la revitalización lingüística (López, 2015). Sin embargo, la falta de materiales tipográficos adecuados sigue siendo un obstáculo importante para la enseñanza efectiva de la lengua mocoví. En este contexto, se considera crucial el análisis de la vitalidad lingüística y la clasificación de las lenguas como minoritaria y minorizada, categorías que permiten evaluar el grado de riesgo de extinción que enfrenta una lengua y, en consecuencia, la urgencia de sus procesos de revitalización (Carrió, 2022).

El involucramiento de la comunidad lingüística en el proceso de creación de materiales pedagógicos es esencial para garantizar que las tipografías y recursos utilizados en el aula respondan a las necesidades y expectativas de los hablantes de la lengua. Este aspecto es especialmente relevante en el contexto de la Escuela Intercultural Bilingüe, donde los docentes, en muchos casos, se ven obligados a generar recursos propios debido a la falta de material oficial proporcionado por el Ministerio de Educación de la Provincia. Esta artesanía digital es una respuesta a la necesidad de adaptar los materiales didácticos a las particularidades de la lengua, pero también refleja las limitaciones de los recursos disponibles. Los maestros a menudo utilizan tipografías estándar de procesadores de texto, como Microsoft Word o Google Docs, y agregan manualmente los signos y diacríticos faltantes utilizando marcadores o programas de edición de imágenes como Paint o Photopaint. Esto da como resultado materiales de baja calidad, que deben ser exportados en formatos comprimidos para su distribución, lo que limita su efectividad pedagógica.

Esta situación es particularmente significativa porque, a diferencia de otras comunidades originarias en Argentina, la lengua mocoví en la comunidad COM-CAIA enfrenta un alto grado de interrupción generacional, lo que ha llevado a que muchos niños sean hablantes monolingües del español y aprendan el mocoví como lengua secundaria en la escuela (Carrió, 2009).

Limitaciones tipográficas y representación gráfica en la escritura mocoví

Uno de los problemas recurrentes al utilizar tipografías descargadas de plataformas no especializadas, como Dafont o sitios no confiables, es la ausencia de ciertos signos fundamentales para la escritura en español. Entre estos, se encuentran los signos de apertura de interrogación y exclamación, los diacríticos como el acento agudo y la virgulilla utilizada en la letra ñ. Sin embargo, en el caso del mocoví, específicamente en la variante de la comunidad COM-CAIA, las dificultades tipográficas van más allá de estas omisiones.

La carencia de estos caracteres en sistemas tipográficos estandarizados refleja la exclusión de lenguas originarias dentro de los procesos de codificación digital, lo que dificulta su uso en entornos digitales y académicos. Este problema evidencia la necesidad de desarrollar fuentes tipográficas que respondan a las particularidades de la lengua mocoví y permitan su escritura sin restricciones técnicas.

Hacia un Diseño Tipográfico Descolonial

La tipografía, como cualquier otro objeto cultural, no es neutral, sino que refleja y reproduce ciertos sesgos que operan dentro de un contexto social y político determinado. Según Boaventura de Sousa Santos, la “monocultura del saber” impone un único sistema de escritura que descalifica otras formas de representación, negando la validez de sistemas alternativos de conocimiento (Santos, 2014). Las epistemologías del Sur abogan por una revalorización de los saberes ancestrales y populares, defendiendo la diversidad de conocimientos que existen en el mundo y cuestionando la supremacía del conocimiento occidental. Este enfoque se opone a la idea de una única verdad universal, proponiendo en su lugar un conocimiento plural y diverso que celebre las distintas cosmovisiones indígenas y las tradiciones subvaloradas de otras comunidades (Grosfoguel, 2011). En lugar de promover un conocimiento jerárquico, las epistemologías del Sur proponen un diálogo intercultural, donde los diferentes saberes sean reconocidos y valorados en un contexto de justicia social y ambiental (Lugones, 2008). Además, subrayan la importancia de un conocimiento situado, reconociendo que todo saber es el producto de un contexto particular y no debe ser evaluado desde una perspectiva externa y colonizadora (Santos, 2014).

Dentro de este marco, la descolonización del diseño, y en particular de la tipografía, se convierte en una práctica necesaria para abordar los sesgos que operan en las herramientas y productos visuales. La pregunta que surge es si es posible pensar en una práctica sin sesgos. La respuesta más probable es que no, dado que todo diseño está influenciado por el contexto en el que se genera. Sin embargo, es posible mitigar dichos sesgos. En este sentido, se hace crucial la utilización de herramientas como triangulaciones, trabajo interdisciplinar, pruebas con usuarios, revisiones constantes y co-diseño. Estas estrategias ayudan a garantizar que los diseños no solo respondan a las necesidades de los grupos dominantes, sino que también integren las voces y perspectivas de las comunidades históricamente excluidas. Además, la herramienta de análisis utilizada para este proceso debe centrarse en la evaluación crítica de los productos tipográficos, considerando su impacto social, cultural y político. Esta herramienta debe analizar no solo la funcionalidad de la tipografía en el contexto específico de una comunidad, sino también su capacidad para desafiar las estructuras de poder que han determinado la supremacía de ciertos conocimientos y lenguas.

Herramienta de Análisis para Diseño Tipográfico en Lenguas Originarias

A partir de lo expuesto, se elabora una herramienta que tiene como objetivo analizar proyectos de diseño tipográfico que buscan la descolonización y la revitalización de lenguas originarias, considerando diferentes categorías clave. Se basa en los conceptos de colonización y descolonización cultural (Dussel, 2012), el diseño en contextos comunitarios (Tunstall, 2023) y la transcripción de lenguas ágrafas (Garone Gravier, 2004, 2006). Asimismo, se toma en cuenta la distinción entre lenguas minoritarias y minorizadas (Carrió, 2022). Esta herramienta busca integrar un enfoque que valore la coexistencia de múltiples sistemas de conocimiento, reconociendo que las tipografías diseñadas para lenguas originarias deben responder a sus propios marcos epistémicos y no solo a estándares occidentales. La ecología de saberes de Sousa Santos (2009) refuerza la importancia de involucrar a las comunidades en el proceso de diseño tipográfico para garantizar que el resultado sea una manifestación de su identidad y no una mera adaptación a los sistemas gráficos coloniales.

Categoría	Subcategoría	Subcategoría específica	Preguntas de Análisis
Contexto Histórico y Cultural	Historia y escritura	Origen de la lengua	¿Cuáles son los antecedentes históricos de la lengua y su relación con la escritura? (Dussel, 2012)
		Influencia colonial	¿Cómo ha influido la colonización en la representación escrita de la lengua? (Garone Gravier, 2004)
	Revitalización lingüística	Importancia para la comunidad	¿Qué importancia tiene la revitalización de la lengua para la comunidad? (Carrió, 2022)
		Iniciativas previas	¿Existen iniciativas previas de recuperación o promoción de la escritura en la lengua originaria?
Dependencia Tipográfica y Eurocentrismo	Origen de la tipografía	Estándares occidentales	¿La tipografía utilizada proviene de estándares eurocéntricos?
		Alternativas tipográficas	¿Se han explorado opciones tipográficas que rompan con la dependencia del alfabeto latino? (Garone Gravier, 2006)
	Elementos culturales en el diseño	Referencias visuales de la cultura originaria	¿Existen referencias visuales dentro de la cultura originaria que puedan incorporarse al diseño tipográfico? (Tunstall, 2023)
		Adaptaciones fonéticas	¿Se han adaptado caracteres o glifos específicos para sonidos propios de la lengua?

Participación Comunitaria	Consulta e involucramiento	Participación activa de la comunidad	¿La comunidad lingüística estuvo involucrada en el diseño de la tipografía? (Tunstall, 2023)
		Evaluación con hablantes nativos	¿Se han realizado consultas con hablantes nativos sobre la funcionalidad y estética de la tipografía?
	Adecuación a necesidades	Usabilidad y accesibilidad	¿La tipografía creada responde a las necesidades comunicativas y didácticas de la comunidad? (Carrió, 2022)
		Evaluación y ajustes	¿Existen mecanismos para la evaluación y ajuste de la tipografía según el uso comunitario?
Vitalidad y Situación Sociolingüística de la Lengua	Grado de vitalidad	Estado de la lengua	¿La lengua es minoritaria o está en riesgo de extinción? (Carrió, 2022)
		Espacios de uso	¿Cuáles son los espacios en los que la lengua es hablada y escrita?
	Impacto del diseño tipográfico	Preservación y fortalecimiento	¿Cómo puede contribuir el diseño tipográfico a la preservación y fortalecimiento de la lengua? (Garone Gravier, 2006)
		Aprendizaje y nuevos espacios	¿Puede la tipografía favorecer el aprendizaje y uso de la lengua en nuevos espacios?
Aplicabilidad y Uso	Contextos de implementación	Ámbitos de aplicación	¿En qué contextos se prevé utilizar la tipografía (materiales educativos, señalética, publicaciones, etc.)?
		Digitalización y accesibilidad	¿La tipografía es accesible y fácil de implementar en herramientas digitales?
	Difusión y apropiación	Estrategias de difusión	¿Existe un plan para la difusión y apropiación de la tipografía por parte de la comunidad? (Tunstall, 2023)
		Uso sostenible y futuro	¿Se han previsto estrategias para su uso a largo plazo y su integración en medios digitales?

Conclusión

El diseño tipográfico, como práctica cultural y técnica, está profundamente marcado por los sesgos históricos y epistemológicos derivados de la colonización. A través del concepto de Epistemologías del Sur de Boaventura de Sousa Santos, se comprende cómo la estandarización del alfabeto latino en las lenguas originarias refleja una colonialidad del saber, donde las lenguas y los conocimientos ancestrales son descalificados en favor de un sistema occidental hegemónico. Este fenómeno no solo limita la representación de las lenguas originarias, sino que también invisibiliza los saberes y las formas de conocimiento de las comunidades indígenas.

La construcción de una herramienta de análisis decolonial del diseño tipográfico destaca la importancia de cuestionar los sistemas de representación hegemónicos y explorar enfoques alternativos que involucren a las comunidades lingüísticas en la creación de sus propias tipografías. Este proceso de co-diseño comunitario no solo es una forma de resistencia cultural, sino una herramienta fundamental para la revitalización lingüística. Al integrar las voces y necesidades de las comunidades indígenas en la creación de tipografías, se facilita una representación más auténtica y adecuada de las lenguas originarias, permitiendo que estas sean representadas gráficamente sin ser distorsionadas por las limitaciones de un alfabeto colonial.

El diseño puede adoptar enfoques colaborativos que no solo busquen la funcionalidad, sino que también garanticen que los proyectos respondan a las necesidades reales de las comunidades, respetando su cultura y contexto. Este enfoque permite que el diseño no sea solo una herramienta externa impuesta, sino una práctica compartida que se nutre de las experiencias y saberes locales. Al reconocer los sesgos históricos y aplicar una herramienta de análisis que valore las epistemologías locales y las voces de las comunidades indígenas, el diseño se convierte en un vehículo para la lucha contra la exclusión, la recuperación de identidades y la afirmación de la diversidad cultural.

Notas

1. UNICODE es un estándar de codificación universal que permite la representación de caracteres de múltiples lenguas y sistemas de escritura en entornos digitales (Unicode Consortium, 2020).

Bibliografía

- Carrió, Cintia; Lorenzotti, Micaela; Bas, Natalia (2022) *Lenguas minorizadas: empoderamiento y escritura de la lengua mocoví (familia Guaycurú, Argentina)* Revista Lengua y migración / Language and Migration 14:2 (2022), 33-56 <https://doi.org/10.37536/LYM.14.2.2022.1125> / Edición en línea: ISSN 2660-7166 © Universidad de Alcalá
- de Sousa Santos, B. (2003). *La crítica de la razón indolente: Contra el desperdicio de la experiencia*. Desclée de Brouwer.
- de Sousa Santos, B. (2009) *Pensar el estado y la sociedad: desafíos actuales*. - 1a ed. - Buenos Aires: Waldhuter Editores.
- de Sousa Santos, B. (2009). *Una epistemología del sur: La reinención del conocimiento y la emancipación social*. Siglo XXI.
- Dussel, E. (2000). *Europa, modernidad y eurocentrismo* capitulo libro Recuperado: http://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/sursur/20100708040738/4_dussel.pdf
- Dussel, E. (2012). *En búsqueda del sentido. Sobre el origen y desarrollo de la filosofía de la liberación – Obras selectas 1*. Recuperado de: [https://enriquedussel.com/txt/Textos_Obras_Selectas/\(F\)1.Busqueda_sentido.pdf](https://enriquedussel.com/txt/Textos_Obras_Selectas/(F)1.Busqueda_sentido.pdf)
- Dussel, E. (2012). *Filosofía de la Cultura y Transmodernidad –obras selectas 13-Buenos Aires*. Recuperado: [https://enriquedussel.com/txt/Textos_Obras_Selectas/\(F\)13.Cultura_transmodernidad.pdf](https://enriquedussel.com/txt/Textos_Obras_Selectas/(F)13.Cultura_transmodernidad.pdf)
- Dussel, E. (2014) *Filosofía del sur y descolonización 1ª edición*: Docencia Buenos Aires. Recuperado: [https://enriquedussel.com/txt/Textos_Obras_Selectas/\(F\)29.Filosofias_sur_descolonizacion.pdf](https://enriquedussel.com/txt/Textos_Obras_Selectas/(F)29.Filosofias_sur_descolonizacion.pdf)
- Garone, M. (2003). *Tipografía y diseño industrial: estudio teórico e histórico para la representación tipográfica de una lengua indígena*. (Tesis de Maestría). Universidad Nacional Autónoma de México, México. Disponible en <https://repositorio.unam.mx/contenidos/65372>
- Garone, M. (2004). *Claves para una traducción sin traición: diseño tipográfico para lenguas ágrafas*. Revista TipoGráfica, Argentina. Disponible en https://www.revistatipografica.com/wp-content/uploads/2019/02/tpg_60.pdf
- Garone, M. (2008). *Semiótica y tipografía, edición y diseño en lenguas indígenas*, Páginas de Guarda. Revista de Lenguaje, Edición y Cultura Escrita.
- Garone, M. (2019). *Signos, letras y tipografías en América Latina: aproximaciones interdisciplinarias a la escritura y el diseño de textos*. Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Artes y Diseño, México.
- Garone, M. (2010). *Cultura impresa colonial en lenguas indígenas: una visión histórica y regional*. Universidad Nacional de Colombia, Bogotá.
- Garone, M. (2014). *Historia de la tipografía colonial para lenguas indígenas*, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social - Universidad Veracruzana, México.
- González Rey, F. L. (1997). *Epistemología cualitativa y subjetividad*. Editorial Visión Libros.
- González Rey, F. L. (2005). *Investigación cualitativa en psicología: Caminos y desafíos*. Editorial Thomson.

- López, Luis Enrique (2015) *El hogar, la comunidad y la escuela en la revitalización lingüística* en *Pueblos Indígenas y Educación* n° 64. Ediciones Abya-Yala, Quito. Disponible en: https://www.academia.edu/31014392/El_hogar_la_comunidad_y_la_escuela_en_la_revitalizaci%C3%B3n_ling%C3%BCistica?email_work_card=title
- Lorenzotti, M. (2019) *El aula de lengua y cultura indígena: legislación educativa y experiencias escolares para comunidades toba/qom y mocoví (Santa Fe/centro)*. FHUC- UNL. Tesis de Maestría en Didácticas Específicas. URI: <https://hdl.handle.net/11185/5456>
- Messineo, C.; Cúneo, P. (2015) *Las lenguas indígenas de la Argentina. Diversidad socio-lingüística y tipológica* en *Lenguas indígenas y lenguas minorizadas*. Estudios sobre la diversidad (socio)lingüística y cultural en la Argentina. Eudeba, Buenos Aires P. 21 - 57
- Reynolds, L.; Walker, S. (2003) *Serifs, sans serifs and infant characters in children's reading books*. *Information Design Journal + Document Design* 11(2 /3), 106–122 John Benjamins Publishing Company
- Reynolds, L; Walker, S (2004) 'You can't see what the words say': *word spacing and letter spacing in children's reading books*. *Journal of Research in Reading*, ISSN 0141-0423. Volume 27, Issue 1, 2004, pp 87–98. DOI: 10.1111/j.1467-9817.2004.00216.x
- Sassoon, R. (2002) *Tipografía y educación: responsabilidad y oportunidades*. *Revista TipoGráfica*, Argentina. Disponible en https://www.revistatipografica.com/wp-content/uploads/2018/12/tpg_51.pdf
- Sassoon, R. (2018) *By accident or design. Challenges and Coincidences in My Life*. Intellect Ltd. The University of Chicago Press. Chicago, USA.
- Sassoon, R., Williams, A. (2015) *Why Sassoon? Descriptive guide for educators and publishers*. Disponible en: <http://www.sassoonfont.co.uk/fonts/sas/WhySassoon1.3.pdf>
- Tunstall, Elizabeth (2023) *Decolonizing Design: A Cultural Justice Guidebook*. The MIT Press.
- Tunstall, Elizabeth. *Respectful Design: 6 Steps for Diversity, Equity, & Decolonizing Design* <https://www.youtube.com/watch?v=7duwNkAvAu0>
- Tunstall, Elizabeth. *Decolonizing Design Practices in Academia*. Design division <https://www.youtube.com/watch?v=HJmlSOZapUE>
- Walker, S., Black, A., Bessemans, A., Bormans, K., Renckens, M. and Barratt, M. (2018) *Designing digital texts for beginner readers: performance, practice and process*. In: Barzillai, M., Thomson, J. M., Schroeder, S. and Broek, P. W. v. d. (eds.) *Learning to read in a digital world*. *Studies in written language and literacy* (17). John Benjamins, Amsterdam, pp. 31-56. Disponible en <http://centaur.reading.ac.uk/78226/>
- Walker, S.; Edwards, V.; Blackshell, R. (1996) *Designing bilingual books for children*. Disponible en: https://www.researchgate.net/profile/Viv-Edwards/publication/274370569_Designing_Bilingual_Books_for_Children/links/551a9ad70cf2f51a6fea79bf/Designing-Bilingual-Books-for-Children.pdf

- Walker, S. (2006) *An approach to describing the design of children's reading and information books*. InfoDesign Revista Brasileira de Design da Informação 3 – 1/2 [2006], 1-9. ISSN 1808-5377. Disponible en: https://infodesign.org.br/public/journals/1/No.1e2Vol.3-2006/ID_v3_n1_2_2006_1_9_Walker.pdf?download=1&phpMyAdmin=H8DwcFLEmv4B1mx8YJNY1MFYs4e
- Walker, S. (2012) *Describing the design of children's books: an analytical approach*. Visible Language, 46 (3). ISSN 0022-2224. Disponible en <https://s3-us-west-2.amazonaws.com/visiblelanguage/pdf/46.3/describing-the-design-of-childrens-books-an-analytical-approach.pdf>

Abstract: This article explores the intersection between typographic design, decolonization, and the revitalization of Indigenous languages in Argentina, using the MOCOIT (Moqoit) language of the COM-CAIA community in Recreo, Santa Fe, as a case study. It argues that typography, as a fundamental tool of written communication, has historically served as a vehicle of cultural colonization.

According to Dussel (2012), it is necessary to define the levels at which Latin American culture is historically and structurally dependent on other peoples—mostly from the Old Continent. Typography is not exempt from this logic. This becomes evident when we address transcription strategies for non-written languages, such as the Indigenous languages of the region, where the Latin alphabet is among the most commonly used systems. This practice carries a heavy heritage and dependence on Western and European writing traditions introduced during the colonial period (Garone Gravier, 2004).

Drawing on the concepts of cultural colonization/decolonization (Dussel, 2012) and design (Tunstall, 2023), the article highlights the importance of incorporating historical, cultural, and linguistic aspects into the typographic design process for non-written languages (Garone Gravier, 2006). It argues for the need to move beyond Eurocentric typographic standards and to promote linguistic diversity in design.

In the case presented, particular attention is also paid to the language's vitality and the categories of minority and minoritized languages (Carrió, 2022). Emphasis is placed on the importance of involving the linguistic community in the design process to ensure that the typefaces created meet their needs and expectations—such as being used in educational materials for Intercultural Bilingual Schools.

Keywords: Decolonization, typographic design, Indigenous languages, Moqoit, language revitalization, intercultural bilingual education.

Resumo: Este artigo explora a interseção entre o design tipográfico, a descolonização e a revitalização das línguas originárias na Argentina, tomando como estudo de caso a língua MOCOIT (moqoit), da comunidade COM-CAIA de Recreo, Santa Fé. Defende-se que a tipografia, enquanto ferramenta fundamental da comunicação escrita, tem sido historicamente um veículo de colonização cultural.

Segundo Dussel (2012), é necessário delimitar em que níveis a cultura latino-americana é historicamente e estruturalmente dependente de outros povos, majoritariamente vindos do velho continente. A tipografia não escapa a essa lógica. Isso se evidencia ao abordarmos estratégias de transcrição para línguas ágrafas, como é o caso das línguas originárias da região, nas quais o uso do alfabeto latino é uma das práticas mais difundidas. Tal uso traz consigo uma forte herança e dependência das tradições ocidentais e europeias de escrita, introduzidas na América Latina durante os períodos de conquista (Garone Gravier, 2004).

Com base nos conceitos de colonização/descolonização cultural (Dussel, 2012) e de design (Tunstall, 2023), o artigo destaca a importância de considerar aspectos históricos, culturais e linguísticos no processo de design tipográfico para línguas ágrafas (Garone Gravier, 2006). Defende-se a superação dos padrões tipográficos eurocêntricos e a promoção da diversidade linguística no design.

No caso em estudo, também são considerados o grau de vitalidade da língua e as categorias de língua minoritária e minorizada (Carrió, 2022). Enfatiza-se a importância da participação da comunidade linguística no processo de criação, para garantir que as tipografias desenvolvidas respondam às suas necessidades e expectativas, como por exemplo o uso em materiais didáticos no âmbito da Escola Intercultural Bilingue.

Palavras-chave: descolonização, design tipográfico, línguas originárias, moqoit, revitalização linguística, educação bilíngue intercultural.

[Las traducciones de los abstracts fueron supervisadas por el autor de cada artículo.]
